
SYNERGIES ITALIE DANS L'ESPACE MÉDITERRANÉEN

MARIE BERTHE VITTOZ
Professeur à l'Université de Turin

*« Se rencontrer sur les chemins du dialogue, se faire confiance,
construire quelque chose ensemble, communiquer enfin,
tel est l'enjeu majeur du GERFLINT. »*

*(J. Cortès, ELA, Pour une citoyenneté planétaire :
le Gerflint, groupe d'études et de recherches pour le français
langue internationale, ELA, 2005/4, n.140)*

Historique

La revue *Synergies Italie* naît à Turin en 2004. La création d'un outil au service de la langue et de la culture françaises, de la promotion du français comme langue internationale de la recherche en didactique des langues-cultures trouve d'emblée, en Italie, un terrain propice et fertile.

Ce statut du français est clairement affirmé dans les deux premiers numéros parus sous sa direction et sous le haut patronage de l'Ambassade de France et du Bureau de Coopération Linguistique et Artistique de Rome :

Parcours didactiques et perspectives éducatives (n°1, 2004);

Approches pédagogiques et Instruments didactiques pour le plurilinguisme (n°2, 2005).

Le travail en synergie des équipes universitaires et de la Direction des cours du Centre Culturel de Turin dans le domaine de la formation des enseignants du secondaire (SISS Piemonte) a donné une impulsion décisive au changement de l'organisation éditoriale qui a été revue en fonction d'une nouvelle collocation au sein du Département des Sciences du Langage et Littératures Modernes et Comparées de l'Université de Turin, dont dépendent un nombre important de professeurs de langue et de littérature française. C'est ainsi que l'équipe des linguistes turinois, sous la direction de Marie-Berthe Vittoz, Professeur de Langue française à la Faculté des Langues, s'est lancée avec enthousiasme dans l'aventure « gerflintienne » soutenue par la confiance et les encouragements constants de Jacques Cortès.

Au fil des années, le comité de rédaction s'est enrichi : il est aujourd'hui composé de quatre jeunes enseignants-chercheurs en poste dans différentes Facultés, ainsi que d'un lecteur chargé de la coopération universitaire, qui ont tous la volonté de valoriser la réflexion sur les aspects contrastifs du français et de l'italien.

Six ans plus tard, la publication du dernier numéro est l'occasion d'apprécier tout le chemin parcouru depuis : une nouvelle couverture, un programme éditorial exigeant qui privilégie désormais les numéros thématiques (ne retenant que rarement les articles épars), la régularité des publications, des consignes aux auteurs précises, des critères rigoureux dans la sélection des contributions, l'excellence des contenus font de *Synergies Italie* une revue d'intérêt incontestable dans le paysage des revues universitaires bilingues en Italie.

Objectifs

Dès ses débuts, *Synergies Italie* accorde une grande importance à conjuguer la promotion de la langue française et le respect de la diversité des langues-cultures. Sa philosophie s'inscrit parfaitement dans l'esprit du Gerflint, à savoir la diffusion, la réception et l'échange des connaissances sur les langues et les cultures dans leurs aspects les plus singuliers. Elle entend ainsi contribuer à définir un espace francophone de partage et de confrontation de pratiques, de savoirs, de connaissances et d'expériences et favoriser la circulation des idées et le progrès de la pensée. Cet esprit du Gerflint anime toute l'équipe de *Synergies Italie*, qui le diffuse à travers ses choix éditoriaux, la diversité de ses orientations et de ses cadres théoriques, sa volonté de dialogue dans le domaine de la recherche d'horizons différents.

Synergies Italie a pour vocation de traiter des sujets d'intérêt scientifique relativement aux langues-cultures, dans une démarche contrastive, dans le respect de la diversité linguistique et culturelle. *Synergies Italie* se présente comme un véritable pont culturel, un outil de médiation entre la France et l'Italie, tout en adoptant une approche plurielle et ouverte à toute expression nouvelle de la « pensée complexe » (Edgar Morin).

Aujourd'hui, la rédaction de *Synergies Italie* s'intègre dans le grand réseau de la francophonie grâce à l'adhésion de l'Université de Turin à l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Fonctionnement

Depuis sa mise en route, le comité rédactionnel se rencontre selon les périodes de l'année, au rythme des activités didactique et de recherche de chacun pour élaborer une ébauche du numéro successif de la revue.

Dès octobre, le comité se réunit pour programmer une journée internationale qui coïncide généralement avec la *Semaine de la langue française* promue par le Ministère de la Culture et de la Communication (mars-avril). Organisée avec le concours de divers partenaires, cette journée d'études constitue un point fort pour la valorisation de la langue française au sein de l'université turinoise et pour la visibilité du Gerflint : non seulement elle accueille des chercheurs Français et Italiens dont les communications seront intégrées à la revue, mais elle réunit également de nombreux étudiants des différentes facultés qui, pour l'occasion, exposent leur travaux autour de la francophonie et de la langue française.

Le choix de la thématique de la journée d'études et du numéro de *Synergies Italie* sont généralement liés (n°4, n°5, n°6). En fait, les membres de l'équipe proposent et fixent à tour de rôle les thématiques des numéros en fonction soit de leurs recherches, soit de collaborations internationales.

Ensuite, au cours des mois suivants, de nombreuses réunions permettront, entre autres, de planifier les différentes phases de la journée d'études, de diffuser le numéro précédent, de rédiger l'appel à contributions du prochain numéro. C'est aussi lors de ces rencontres que le comité de rédaction évalue la soumission d'abstracts, leur adéquation à la thématique du numéro, et se réserve le droit de demander des modifications. Une fois les articles retenus, il pourra enfin finaliser le numéro.

Quant au comité de lecture, il est composé de chercheurs de différentes nationalités, plus précisément de membres reconnus de la communauté scientifique internationale. Celui-ci est chargé d'évaluer les articles et de demander, éventuellement, des modifications aux auteurs.

Ainsi, la formule éditoriale de *Synergies Italie* mise aussi bien sur des événements s'insérant à l'intérieur des activités de recherche et d'enseignement de chaque membre de l'équipe rédactionnelle que sur des manifestations pédagogiques et de divulgation se situant dans le sillage de la politique linguistique des instances officielles.

Publications

Les numéros publiés à ce jour reflètent tous l'expression d'une identité plurielle et francophone, principalement dans le vaste domaine des sciences du langage, mais sans délaisser d'autres entrées conceptuelles liées à l'interculturel, à la littérature, à la traduction, aux sciences de la communication et de l'éducation. Tous montrent en filigrane l'attention particulière portée à la multiplicité des faits de langue et de culture dans une perspective d'enrichissement interculturel.

C'est ainsi que des thématiques précises ou beaucoup plus larges ont pu être abordées, mais en tout cas toujours diverses :

- Les langues de spécialité : regards croisés* (2007, n°3);
- Les mots migrants : l'interculturel en œuvre* (2008, n°4);
- Rencontre des langues et politiques linguistiques* (2009, n°5);
- Synonymie et traduction* (2009, n°6);
- Euphémismes et stratégies d'atténuation du dire* (numéro spécial, 2009).

La revue a donc défini un périmètre d'action à géométrie variable où les thématiques sont choisies dans le respect des critères *gerflintiens*, tout en favorisant la rencontre entre des approches théoriques et des apports plus empiriques. Ce dernier aspect sera particulièrement abordé dans les deux prochaines livraisons:

- Identité plurielle* (2010)
- Innovations, projets et bonnes pratiques dans l'enseignement interculturel* (numéro spécial, 2010)

Quant aux auteurs, les quelques chiffres suivants donnent un bon aperçu de l'orientation éditoriale :

- 85 auteurs
- 8 articles en Italien
- 77 articles en Français
- 14 auteurs ont publié 2 articles
- 71 auteurs ont publié un article
- 71 auteurs sont en fonction à l'université
- 14 auteurs ne sont pas en fonction à l'université
- 41 auteurs sont rattachés à des universités Italiennes
- 44 auteurs sont rattachés à des universités Européennes

En ce qui concerne les tranches d'âge, les auteurs sont répartis presque également dans les trois groupes identifiés pour le comptage (25-35 ; 35-50- >50) ; toutefois il faut souligner que la revue se fait un point d'honneur d'accueillir les travaux de jeunes doctorants, post-doctorants et docteurs.

Diffusion

La revue est montée par le Gerflint, notamment par Laurent Pochat sur qui repose le grand travail d'édition et de publication, et imprimée en Pologne d'où elle est envoyée directement au comité de rédaction, à Turin, qui se charge ensuite de la diffusion sur le territoire national et à l'étranger.

En ce qui concerne l'expédition des volumes, le comité rédactionnel ne peut que procéder selon certaines priorités : d'abord les auteurs, ensuite le conseil scientifique, le comité de lecture et les représentants institutionnels. En effet, chaque numéro de la revue est soutenu par le Gerflint et parfois par le Département des Sciences du Langage et Littératures Modernes et Comparées de l'Université de Turin, l'Ambassade de France, l'Université Italo-Française (UIF), les facultés turinoises.

Ensuite, la diffusion se fait au niveau national, dans les universités de toute l'Italie, dans les centres de langues et dans d'autres centres de recherche universitaire (CNR, Ecoles Doctorales, etc.), auprès d'associations des professeurs de français telles que DORIF (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) et SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

Synergies Italie est diffusée aussi à l'étranger, en France et en Europe principalement, mais aussi aux Etats-Unis et en Amérique du Sud, aussi bien dans les universités que dans les centres culturels italiens et français.

Grâce à cette vaste liste de diffusion, *Synergies Italie* a pu élargir son lectorat au fil des années et des numéros : un public universitaire, bien sûr, mais pas seulement puisque de nombreux professeurs du secondaire et d'établissements d'enseignement du supérieur ont fait part de leur intérêt pour notre revue.

Une dernière étape enfin, mais tout aussi cruciale, consiste à expédier les exemplaires à de nombreuses bibliothèques en Italie et à l'étranger, ce qui nous permet d'atteindre des publics plus ou moins spécifiques et de créer des liens privilégiés dans notre communauté scientifique plurilingue.

Signalons, enfin, la distribution de la revue à l'occasion de nombreux colloques, de journées d'études doctorales, de séminaires ou de réunions.

Perspectives

Synergies Italie a démontré un fort potentiel d'implantation dans le panorama scientifique national et même international, grâce au soutien du Gerflint et à la diffusion en ligne des sommaires et de l'intégralité des articles parus qui assure la visibilité des recherches et la circulation du savoir (*impact factor*).

Certes, les échanges internes et externes pourraient être optimisés, et nous l'espérons dans les prochains mois. Il serait en effet opportun d'avoir davantage accès à l'expérience des autres publications du réseau, de confronter et de faciliter l'échange de compétences, de créer des partenariats et des groupes de recherche transversaux sur des programmes croisés.

L'arrivée de *Synergies Méditerranée* sera sans aucun doute l'occasion de mettre en place non pas une revue concurrente, opérant sur des terrains proches, mais plutôt une « consœur » où les questions identitaires vont s'entrecroiser pour construire un espace culturel commun. La mise en place de projets de recherche menés en concertation avec d'autres centres de recherche sur la Méditerranée, tel que l'ISEM (Istituto di Storia dell'Europa del Mediterraneo), le LEM (Langues d'Europe et de la Méditerranée) pourrait également jouer un rôle actif dans la création de liens (projets, publications, etc.).

Synergies Italie entend montrer toute sa vitalité et tout son enthousiasme pour l'affirmation de la recherche plurilingue et pour l'appartenance à une communauté virtuelle multiculturelle où le principe éthique de la reliance s'impose comme modèle. Elle souhaite également continuer à respecter ces principes scientifiques de standardisation internationale qui lui permettront de rentrer de plein droit parmi les revues indexées par les organismes internationaux.

Marie-Berthe Vittoz et l'équipe de rédaction de *Synergies Italie*